

УДК 81'373.45

РОЛЬ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЛЕКСИЧЕСКОМ СОСТАВЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

И.В. Колмогорцев¹, Н.А. Корепина²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В статье рассмотрено значение заимствований в развитии языка, дана краткая классификация заимствований по способу их появления и степени проникновения в язык, описана связь исторических событий, межнациональных отношений и возникновения заимствований.

Ключевые слова: английский язык; заимствования; лексический состав.

ROLE OF BORROWINGS IN ENGLISH VOCABULARY

I. Kolmogortsev, N. Korepina

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074

The article discusses the importance of borrowing in language development, provides the brief classification of loans according to their origin and degree of penetration into the language. The authors describe the connection of historical events, international relations and loanword occurrence.

Keywords: English; borrowing; lexis.

Заимствование (англ. «borrowed word» и «loanword») – процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, а также результат этого процесса – само заимствованное слово. Заимствование является одним из важнейших факторов развития лексической системы языка [1]. Заимствования являются результатом контактов с носителями других языков в процессе общения, начиная с единичных личных контактов и заканчивая масштабными историческими событиями и длительным межнациональным взаимодействием.

История англоговорящих народов богата такими контактами: вторжение римлян, принятие христианства, захваты британских островов северными народами, эпоха колонизации новых земель Британской империей, многочисленные торговые и политические связи на протяжении длительных исторических периодов, а так же многие другие. Этот большой и исторически длительный набор контактов с носителями других языков привёл к масштабному входу новых слов и значений в английский язык.

По различным оценкам, слова «исходного» языка в английском составляют лишь приблизительно третью часть от общего объёма, однако они составляют основу и представляют наиболее часто используемые слова в устной и письменной речи. Кроме того, слова исходного языка более гибко используются, образуя больше семантических форм и устойчивых выражений [2, 3].

Отдельным «индикатором» существенного наличия заимствований в языке так же является активность пуристических воззрений и соответствующих действий со стороны влиятельных слоёв общества, особенно в периоды, когда отсутствует сильные националистические настроения среди носителей языка. Известны несколько значительных периодов проявлений пуристических воззрений в истории английского языка [4]. Показательным в рассмотрении заимствований является ироничное изречение английского лингвиста доктора Марио Пей (Dr. Mario Pei): «Избегайте латинских производных; используйте краткие выразительные англо-саксонские односложные слова.» (англ. «Avoid Latin derivatives; use brief, terse Anglo-Saxon monosyllables.»). Причина иронии здесь в том, что единственные англо-саксонские слова в этой фразе – «Anglo-Saxon» [5].

Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство для обозначения новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и

¹ Колмогорцев Илья Владимирович, магистрант кафедры машиностроительных технологий и материалов, e-mail: ivk@istu.edu

Kolmogortsev Ilya, a graduate student of Engineering Technology and Materials Department, e-mail: ivk@istu.edu

² Корепина Наталья Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru

Korepina Natalia, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Technical Specialties № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru

явлений – это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином, либо если иностранные слова насильственно внедряются в язык, например, при военной оккупации или насаждении новой религии [6].

Современные источники приводят достаточно обширные списки слов, заимствованных английским языком из других языков [7], среди них наиболее многочисленными группами являются группы слов:

- латинского и греческого происхождения;
- французского происхождения;
- скандинавского происхождения.

Многочисленность этих групп связана с крупными событиями в истории носителей английского языка и языков-предков. Заимствование латинской лексики связано, главным образом, с тремя событиями в истории английского народа: римским господством с I по V век н.э., принятием христианства в Англии VI-VII вв. и культурным всплеском в эпоху Возрождения XV-XVI вв.

Влияние французского языка на английский было особенно сильным в период французского господства в стране, когда национальный английский язык ещё не сложился. Вторжение французов в Англию в 1066 году стало началом периода нормандского завоевания. Французский язык в течение длительного времени являлся государственным языком Англии, и в стране существовало двуязычие (билингвизм). Некоторое количество лексики было заимствовано позднее: после реставрации династии Стюартов и в связи с французской буржуазной революцией 1789 года.

В XI в. Англия входила в державу датского короля, включавшую также Данию и часть Норвегии и Швеции. Этот период называют в истории периодом скандинавского завоевания Англии. Влияние скандинавских диалектов на английский язык выразилось не только в заимствовании лексики, но и способствовало редукции и отпадению окончаний в английских словах, появлению характерного аналитического строя английского языка [8].

Рассматривая заимствования, необходимо выделить основные способы, с помощью которых происходит заимствование:

- транскрипция – фонетический способ – заимствование с сохранением звуковой формы;
- транслитерация – сохранение способа написания с заменой букв заимствуемого слова буквами родного языка, что приводит к искажению звуковой формы за счёт чтения по правилам родного языка;
- калькирование – разложение заимствуемого слова или словосочетания на составляющие, перевод этих составляющих и последующее соединение полученных переводов по образцу заимствуемого.

Фонетическое заимствование – наиболее частое во всех языках, не только в английском. При таком заимствовании слова переходят в язык вместе со своим произношением и значением, после чего происходит ассимиляция заимствованных звуков. Иногда произношение и структура слова могут меняться, например, в случае больших различий в наборах звуков языков. Именно фонетически заимствованные слова достаточно быстро становятся малоотличимыми от слов заимствующего языка, адаптируются к структуре языка и образуют новые формы по правилам этого языка [9].

Калькирование чаще применяется к устойчивым выражениям и сложным словам, для передачи смысла и аллегории, одним из известных таких заимствований является пришедшее из латинских языков выражение «Взять быка за рога» во многих языках имеющее дословный перевод [9].

Вторым важным аспектом заимствования является степень ассимиляции [10]:

- полная;
- частичная;
- неассимилированные заимствования (англ. *barbarisms*).

Полностью ассимилированные заимствования не отклоняются от правил языка, таким образом не проявляя себя как «чужеродные», к примеру, заимствованные глаголы подчиняются правилам образования форм прошедшего времени, а существительные образуют множественные формы с получением суффикса «-s», ударения в таких заимствованиях так же перемещаются в соответствии с нормами языка.

Частичные заимствования можно разделить на несколько групп:

– не прошедшие семантическую ассимиляцию – обозначающие понятия, существующие только в той стране, из языка которой заимствуются; примеры таких заимствований: *sombrero*, *safari*, *taiga* и другие;

– заимствования без грамматической ассимиляции – в большинстве своём это заимствования из латинских языков, сохранившие свои множественные формы: *bacillus-bacilli*, *phenomenon-phenomena*, *datum-data*, *genius-genii* и другие;

– заимствования без фонетической ассимиляции – в эту группу входят слова с наличием, к примеру, звуков /v/ и /z/, такие как voice и zero; в исходном языке эти звуки используются только для аллофонов звуков /f/ и /s/, а так же многие другие, для которых в исходном языке не оказалось подходящих фонем – греческие, французские и немецкие.

Неассимилированные заимствования используются для подчёркивания инертности описываемого предмета, его принадлежности к другой нации. Как правило являются очень близким копированием произношения и написания, могут считаться некорректными в применении в определённых случаях – неучитываемыми, некультурными или грубыми. Наиболее известным применением таких заимствований являются названия иностранных для рассматриваемого языка валют, а так же такие выражения как «tet-a-tete», «dolce vita», «gonzo» [11].

Заимствование увеличивает лексическое богатство языка, служит источником новых корней, других словообразовательных элементов и терминов, расширяет и уточняет понятия, используемых в разных областях жизни общества. Процесс заимствования органичен для языка, является естественной формой языковых контактов и источником языковых изменений. В случае массового характера и интенсификации межязыковых связей заимствование, наряду с другими формами взаимодействия языков, может привести к образованию гибридных форм речи (торговых языков) и смешанных языков (пиджинов, креольских языков).

Однако существуют и негативные воздействия заимствований на язык. В первую очередь это появление в языке инородных конструкций, которые усложняют язык, нарушают его однородность и структуру [4]. Эти явления со временем устраняются ассимиляцией и адаптацией, однако именно они провоцируют распространение пуристических настроений.

Следует отметить, что представления о том, что заимствования засоряют язык, наносят ему непоправимый вред, поскольку разрушают связи между исконными словами и привносят в его систему чуждые смыслы, противоречат таким историческим фактам, как то, что многие богатые языки (английский, немецкий, русский, японский) содержат целые пласты заимствованных слов. Кроме того, в большинстве случаев заимствование чужих слов сопровождается усвоением технологических, культурных, социальных и других инноваций. Особенно сильно последнее проявляется в науке, где подавляющая часть слов является заимствованиями, пришедшими из тех языков, носителями которых были впервые выявлены описываемые явления, сделаны изобретения или даны соответствующие определения, а многие явления носят имена, принадлежавшие открывшим их учёным.

Таким образом, заимствования являются одним из сильнейших механизмов развития языка, неразрывно связанным с историей народов-носителей языка, а так же прогрессом в технике, экономике и межнациональных отношениях.

Библиографический список

1. Заимствование // Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Заимствование> (дата обращения: 28 декабря 2014 г.).
2. Bailey R.W. Images of English: A Cultural History of the Language. Cambridge, 1992.
3. Weinreich, Uriel 'Languages in contact: finding and problems'. The Hague: Mouton. 1953.
4. Пуризм в английском языке. – Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Пуризм_в_английском_языке (дата обращения: 28 декабря 2014 г.)
5. L. M. Boyd Use Brief, Terse Monosyllables... // The Dispatch, Lexington, N. C. /Saturday, April 21, 1979, p. 15 [Электронный ресурс] Google News Archive, URL: <http://news.google.com/newspapers?nid=1734&dat=19790420&id=Mb4dAAAAIABJ&sjid=iIEEAAAAIABJ&pg=6565,2223458> (дата обращения 29 декабря 2014 г.).
6. Иностранные заимствования в лексике английского языка // Лингвотек [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.lingvotek.com/zaimstvovaniya> (дата обращения 28 декабря 2014 г.)
7. Заимствования в английском языке // Викисловарь [Электронный ресурс]. – URL: http://ru.wiktionary.org/wiki/Категория:Заимствования_в_английском_языке (дата обращения 27 декабря 2014 г.).
8. Скандинавское влияние на английский язык [Электронный ресурс]. – URL: <http://russify.ru/text/vikingsworld/133.htm> (дата обращения 28 декабря 2014 г.).
9. Смиринцкий А. И. Лексикология английского языка. – М., 1956.
10. The mother tongue: English and how It Got That Way. New York: Avon, 1990.
11. Barbarisms // The Free Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.thefreedictionary.com/Barbarisms> (дата обращения 30 декабря 2014 г.).